



Empowered lives.  
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) /**  
**ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗКП)**  
**(Goods and Services / Товары и услуги)**

United Nations Development Programme (UNDP) Программа Развития ООН (ПРООН)	DATE: 23 November 2018/ ДАТА: 23 Ноября 2018
E-mail / э-почта: <a href="mailto:tender.kgz@undp.org">tender.kgz@undp.org</a>	REFERENCE: RFQ: CO/013/2018 "Supply of fuel" ССЫЛКА: ЗКП: CO/013/2018 «Поставка ГСМ»

Dear Sir/Madam: / Уважаемый г-н/г-жа:

We kindly request you to submit your quotation for supply of **fuel**, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2.

Просим Вас представить свое Предложение на поставку ГСМ, подробно описанных в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, пожалуйста, используйте форму Приложения 2.

Quotations in a sealed envelope with mandatory marking **RFQ: CO/013/2018 "Supply of fuel"** may be submitted on or before **7 December 2018, 10.30 (local time)** via e-mail or courier to the address below:

Предложения в запечатанных конвертах с обязательной пометкой **ЗКП № CO/013/2018 «Поставка ГСМ»** могут быть представлены не позднее **7 декабря 2018, 10.30 (по местному времени)** по электронной почте или почтовым курьером по указанному ниже адресу:

**UN House in the Kyrgyz Republic 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan /**  
**Дом ООН в Кыргызской Республике Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160**

e-mail / электронная почта: [tender.kgz@undp.org](mailto:tender.kgz@undp.org)

**Receipt of offers only during working hours from 09.00-17.00PM /**  
**Прием документов только в течении рабочих часов с 09.00 – 17.00**

Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents / Условия и порядок электронной подачи и вскрытия документов	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Official Address for e-submission /официальный адрес для электронной подачи: <a href="mailto:tender.kgz@undp.org">tender.kgz@undp.org</a></li><li>▪ Free from virus and corrupted files/ Свободный от вирусов и поврежденных файлов</li><li>▪ Format/Формат: PDF</li><li>▪ Max. File Size per transmission: 10 MB/ Макс. размер файла за одну передачу: 10 Мб</li></ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Bid opening** will take place at the address indicated above on **11.00 (local time) on 7 December 2018**. All prospective vendors who submit quotation may participate in it.

Вскрытие предложений состоится по вышеуказанному адресу **7 декабря 2018 в 11.00 (по местному времени)**. Все поставщики, подавшие предложения могут присутствовать при вскрытии.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation

Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the provision of the abovementioned services:

Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся предоставления вышеуказанных услуг:

Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки [INCOTERMS 2010]	<input type="checkbox"/> <b>DDP, Kyrgyzstan</b> (Note: for goods already imported into Kyrgyzstan. Import customs formalities have already been carried out by Offeror)/ <input type="checkbox"/> <b>DDP, Кыргызская Республика</b> (Примечание: для товаров уже импортированных в Кыргызскую Республику. Импортные таможенные формальности уже выполнены участником торгов).
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения	<input type="checkbox"/> 10.30 (local time) 7 December 2018 / 10.30 (местное время) 7 декабря 2018 года.
Date, time and venue for opening of Bids/Offers / Дата, время и место проведения процедуры вскрытия предложений	<input type="checkbox"/> Date and Time: 11:00, local time (GMT+6), 7 December 2018 / Дата и время: 11:00, местное время (GMT+6), 7 декабря 2018 года. <input type="checkbox"/> Venue: UN House in the Kyrgyz Republic, 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan Место проведения: Дом ООН в Кыргызской Республике Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160
All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	<input type="checkbox"/> Russian or English Русский или Английский
Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить	<input type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; <input type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 (Supplier Registration Form) Должным образом заполненное Приложение 3 (Информация об участнике торгов); <input type="checkbox"/> Company Profile, including printed brochures and product catalogues relevant to the goods being procured Профайл компании, а также брошюры и каталоги продукции, имеющие отношение к закупаемым товарам; <input type="checkbox"/> Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation / Свидетельство о регистрации компании, включая Устав или эквивалентный документ, если Претендент не является корпорацией; <input type="checkbox"/> Quality Certificate (e.g., GOST, ISO 9001) or Certificates of Conformity issued by the Authorized Government Entity of the Kyrgyz Republic for each type of fuel. Сертификат качества (например, ГОСТ, ИСО 9001) или Сертификат Соответствия выпущенным уполномоченным Государственным органом Кыргызской республики для каждого типа ГСМ. <input type="checkbox"/> A list of fuel stations. Список заправочных станций. <input type="checkbox"/> CV of a designated staff (Manager/ specialist for Corporate Clients). Резюме сотрудника (Менеджер/специалист по корпоративным клиентам).
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений	<input type="checkbox"/> 90 days / 90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation/ В исключительных случаях ПРООН может просить участника торгов о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Partial Quotes / Частичные предложения	<input type="checkbox"/> Not permitted / не допускаются

<p>Payment Terms / Условия оплаты</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Advanced payments are allowed (depending on the daily level of consumption or monthly level of consumption of fuel by each UN Agency) <b>Авансовые платежи разрешаются (в зависимости от уровня суточного или месячного потребления ГСМ)</b></li> <li><input type="checkbox"/> Mode of payment: Bank transfer / <b>Вид платежа: Безналичный (перечисление)</b></li> </ul>
<p>Evaluation Criteria / Критерии оценки</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Technical responsiveness/Full compliance to requirements and discount as per financial formula / <b>Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и дисконт согласно финансовой формуле</b></li> <li><input type="checkbox"/> Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / <b>Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта</b></li> </ul>
<p>UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> One or Several suppliers / <b>Одному или более Поставщикам</b></li> </ul> <p>Minimum 2 technically qualified Proposers with the lowest prices (one per Lot). <b>Минимум 2 технически квалифицированным поставщика с наименьшими ценами (по одному на каждый лот)</b></p>
<p>Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Contract for goods and services / <b>Контракт на поставку товаров и услуг.</b></li> <li><input type="checkbox"/> Contract for initial period of one (1) year with possible extension for two (2) additional years based on satisfactory performance. <b>Контракт сроком 1 (один) год с возможным продлением на 2 (два) года при условии положительной оценки предоставленных услуг.</b></li> <li><input type="checkbox"/> The result of the presenting tendering process will be made available for use by the other UN Agencies in the Kyrgyz Republic and each Agency is authorized to conclude a separate contract at its discretion with the selected Contractors. <b>Результаты данного тендерного процесса будут представлены для пользования другим Агентствам ООН в Кыргызской Республике, в связи с чем, каждое Агентство ООН может заключить отдельный контракт по своему усмотрению wybranными поставщиками.</b></li> </ul>
<p>Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Specifications of the Goods Required (Annex 1) / <b>Спецификация требуемого товара (Приложение 1);</b></li> <li><input type="checkbox"/> Form for Submission of Quotation (Annex 2) / <b>Форма представления Предложения (Приложение 2)</b></li> <li><input type="checkbox"/> Supplier Registration Form (Annex 3) / <b>Информация об участнике торгов (Приложение 3);</b></li> <li><input type="checkbox"/> UNDP Contract for goods and services (Annex 4). <b>Контракт ПРООН на поставку товаров и услуг (Приложение 4).</b></li> <li><input type="checkbox"/> UNDP General Terms and Conditions for Contracts (Goods and/or Services) (Annex 5). <b>Общие условия контрактов ПРООН (Поставка товаров и/или услуг) (Приложение 5)</b></li> </ul> <p>Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) given in Annex 4 as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / <b>Непринятие Общих условий и положений (ОУП), описанных в Приложении №4, а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.</b></p>
<p>Contact Person for Inquiries (Written inquiries only)<sup>1</sup> / Контактное лицо (Только для письменных вопросов)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bidders requesting clarification on any of the items, technical requirements or conditions stipulated in the present solicitation document shall communicate before 12:00 (local time) 30 November 2018 in writing to e-mail: <a href="mailto:tenders.kgz@undp.org">tenders.kgz@undp.org</a>.</li> </ul>

<sup>1</sup> This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received./ Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен.

	<p>Для получения каких-либо разъяснений по поводу условий и требований настоящего тендерного документа, участникам торгов нужно обращаться письменно не позднее 12:00 (местного времени) 30 ноября 2018 года по следующему адресу: <a href="mailto:tenders.kgz@undp.org">tenders.kgz@undp.org</a></p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Works offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые работы рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, будут отклонены.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail, and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу услуги на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4 / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml> / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов тендера страховыми компаниями, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе тендерных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного

конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf) / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или

- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours, / С уважением,



**Aliona Niculita**  
**UNDP Deputy Resident Representative**  
Алиона Никулита  
Заместитель Постоянного представителя ПРООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

**CHOLPONBEK OMURALIEV**  
**PROCUREMENT ASSOCIATE**  
**UNDP KYRGYZSTAN**

## TERMS OF REFERENCE / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

## Background / Обоснование

UNDP envisages entering into Long Term Agreement with minimum 2 qualified Suppliers for provision of qualitative and regular supply fuel for an initial period of one year with the option to extend for two additional years, subject to a satisfactory performance evaluation of the selected supplier.

ПРООН предусматривает заключение Долгосрочного контракта с двумя поставщиками для снабжения качественным ГСМ на регулярной основе на первоначальный период один год с возможным продлением на два года по результатам оценки выбранного поставщика.

Lots / Лоты	Description / Описание
1	Supply of fuel in Bishkek and Chui region of the Kyrgyz Republic Поставка ГСМ в г. Бишкек и Чуйской области Кыргызской Республики
2	Supply of fuel in the following regions of the Kyrgyz Republic Поставка ГСМ в следующих регионах Кыргызской Республики <ul style="list-style-type: none"> <li>• Naryn region / Нарынская область</li> <li>• Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область</li> <li>• Osh region / Ошская область</li> <li>• Jalalabat region / Жалалабатская область</li> <li>• Batken region / Баткенская область</li> <li>• Talas region / Талаская область</li> </ul>

## Volume of fuel consumption / Объем потребления ГСМ

The average volume of fuel consumption by UNDP for the last three years amounts to approximately USD 150,000.00. The volume of fuel in the 3 years to come is expected to remain at the comparatively similar level.

Средний объем потребления топлива офисом ПРООН в течение последних трех лет составляет приблизительно 150 000 долл. США. Ожидается, что объем потребления в предстоящие 3 года будет оставаться на сравнительно аналогичном уровне.

## Value of fuel procured by UNDP in Kyrgyzstan in 2015-2018

Объем топлива закупленного офисом ПРООН в 2015-2018 гг.

Type of fuel Тип ГСМ	Value, USD (2015-2018) Стоимость, доллары США (2015-2018)	Equidistributed estimated weight Среднеарифметический расчётный вес
Lead-free fuel octane level 92 Бензин неэтилированный с октановым числом 92	7,500	5%
Lead-free fuel octane level 95 Бензин неэтилированный с октановым числом 95	75,000	50%
Lead-free fuel octane level 98 Бензин неэтилированный с октановым числом 98	4,500	3%
Diesel / Дизельное топливо	63,000	42%
<b>TOTAL / ИТОГО</b>	<b>150,000</b>	<b>100%</b>

The figures above shall serve as indication of expected future business level, however UNDP neither represents nor warrants that the selected Suppliers of petroleum will provide a guaranteed level of goods hereunder, and UNDP doesn't guarantee procurement of any minimum quantity of fuel.

Вышеперечисленные цифры служат показанием ожидаемого уровня деловой активности, однако офис ПРООН не гарантирует, что будет закуплен какой-либо минимальный объем поставок ГСМ, и что отобранный поставщик будет поставлять гарантированный уровень товара по этому договору.

The result of the presenting tendering process will be made available for use by the other UN Agencies in the Kyrgyz Republic and each Agency is authorized to conclude a separate contract at its discretion with the selected Contractors.

Результаты данного тендерного процесса будут представлены для пользования другим Агентствам ООН в Кыргызской Республике, в связи с чем, каждое Агентство ООН может заключить отдельный контракт по своему усмотрению выбранными поставщиками.

**Requirements and Specifications / Требования и Спецификации**

#	Fuel / ГСМ	Requirements / Требования																					
1	Fuel and diesel <b>Бензин и дизель</b>	<p><b>LOTS #1 and 2</b> - Availability of standard range of required type of fuel</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lead-free fuel octane level 92</li> <li>• Lead-free fuel octane level 95</li> <li>• Lead-free fuel octane level 98</li> <li>• Diesel fuel</li> </ul> <p><b>Лоты № 1 и 2</b> - Наличие стандартного набора необходимого типа топлива</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 92</li> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 95</li> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 98</li> <li>• Дизельное топливо</li> </ul>																					
2	Fuel stations network coverage <b>Сеть заправочных станций</b>	<p><b>LOT #1 / Лот № 1</b></p> <p>Availability of fuel stations of minimum 25 fuel stations in Bishkek city and Chui province. Наличие не менее 25 заправочных станций в городе Бишкек и Чуйской области.</p> <p><b>LOT # 2 / Лот № 2</b></p> <p>Availability of fuel stations in the following regions of the Kyrgyz Republic. Наличие заправочных станций в следующих регионах Кыргызской Республики:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>#</th> <th>Regions / Регионы</th> <th>Minimum number of fuel stations / Минимальное кол-во заправочных станций</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Naryn region / Нарынская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Osh region / Ошская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Jalalabat region / Жалалабатская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Batken region / Баткенская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Talas region / Талаская область</td> <td>4</td> </tr> </tbody> </table>	#	Regions / Регионы	Minimum number of fuel stations / Минимальное кол-во заправочных станций	1	Naryn region / Нарынская область	4	2	Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область	4	3	Osh region / Ошская область	4	4	Jalalabat region / Жалалабатская область	4	5	Batken region / Баткенская область	4	6	Talas region / Талаская область	4
#	Regions / Регионы	Minimum number of fuel stations / Минимальное кол-во заправочных станций																					
1	Naryn region / Нарынская область	4																					
2	Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область	4																					
3	Osh region / Ошская область	4																					
4	Jalalabat region / Жалалабатская область	4																					
5	Batken region / Баткенская область	4																					
6	Talas region / Талаская область	4																					
3	Quality Assurance <b>Обеспечение качества</b>	<p><b>LOTS #1 and 2 / Лоты № 1 и 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fuel to be supplied shall conform to the product specifications and to standards and regulations enforced by relevant regulatory body of the Kyrgyz Republic: Quality Certificate (e.g., GOST, ISO 9001) or Certificates of Conformity issued by the Authorized Government Entity of the Kyrgyz Republic for each type of fuel.</li> <li>• Preference will be given to those offerors quoting fuel of ecological standards analogue to Euro 4 or 5.</li> <li>• Поставляемый ГСМ должен соответствовать спецификациям товара и стандартам, и нормам применяемых соответствующим государственным органом Кыргызской Республики: Сертификат качества (например, ГОСТ, ИСО 9001) или Сертификат Соответствия выпущенным уполномоченным Государственным органом Кыргызской республики для каждого типа ГСМ;</li> <li>• Предпочтение будет отдаваться поставщикам предлагающим ГСМ экологического стандарта аналог Евро-4 или Евро-5.</li> </ul>																					
4	Service availability <b>Доступность услуг</b>	<p><b>LOT #1 and 2</b> Provision of fuel on a 24/7 basis</p> <p><b>Лоты № 1 и 2</b> Поставка ГСМ на круглосуточной основе.</p>																					
5	Market price <b>Рыночные цены</b>	<b>LOT #1 and 2 / Лоты № 1 и 2</b>																					

		<p>The current market prices for each region of the Kyrgyz Republic to be published officially on contractor's website.</p> <p>Рыночные цены на ГСМ для каждого региона Кыргызской Республики должны размещаться на официальном сайте Контрактора.</p>
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### Performance Standards and Service Level Guarantee / Стандарты качества и гарантия уровня сервиса

The contracted Supplier of Fuel shall perform services in accordance with the herein prescribed minimum performance standards set by the UNDP Kyrgyzstan.

Контрактор должен предоставлять товары в соответствии с минимально установленными ниже стандартами предоставления услуг для ПРООН в Кыргызстане:

Service Услуга	Performance Attribute Технические характеристики	Definition Определение	Service Level Уровень сервиса
Reporting Отчетность	Accuracy Аккуратность	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ability to generate monthly consumption report without errors. Возможность генерировать месячный отчет без ошибок.</li> <li>The supplier provides an invoice and detailed transactions report issued for the supplied fuel. Поставщик предоставляет счет фактуру и отчет с детализацией заказов за поставленный ГСМ.</li> </ul>	<p><u>Zero-Error</u> or no discrepancy between invoices and fuel consumption report</p> <p>Нулевая погрешность или отсутствие разницы между счетом фактурой и отчетом о потреблении ГСМ</p>
Rates/Pricing Расценки/Цены	Fairness Справедливость	<ul style="list-style-type: none"> <li>Charges for goods offered Цены за предложенные товары</li> <li>Possibility of monitoring current market prices Возможность мониторинга текущих рыночных цен</li> </ul>	<p>Fixed discount applied to the current market prices Фиксированная скидка применяемая на текущие рыночные цены</p> <p>Official web site or written notification by vendor Официальный веб сайт компании или письменное уведомление</p>
Problem Solving Решение проблем	Complaint handling Урегулирование жалоб	Ability to resolve complaints Возможность урегулирования жалоб	<p>Timeliness: one week Своевременность: 1 неделя</p> <p>Manner of resolution: Satisfactory score Способ разрешения: удовлетворительный результат</p>

#### Contract Parameters / Параметры Контракта

UNDP envisages entering into Long Term Agreement with minimum 2 qualified Suppliers for provision of qualitative and regular supply fuel for an initial period of one year with the option to extend for two additional years, subject to a satisfactory performance evaluation of the selected supplier.

ПРООН предусматривает заключение Долгосрочного контракта с двумя поставщиками для снабжения качественным ГСМ на регулярной основе на первоначальный период один год с возможным продлением на два года по результатам оценки выбранного поставщика.

Considering that the prices for fuel are floating depending on various factors of the inner and outer fuel markets, an Offeror is requested to quote a discount per liter following the below Price Schedule (Annex 2).

Принимая во внимание, что цены на ГСМ колеблются и зависят от множества факторов внутреннего и внешних рынков ГСМ, Поставщики должны указать предлагаемый размер скидки на 1 литр согласно нижеприлагаемого Ценового предложения (Приложение 2).

The quoted discounts to be applied to the current market prices shall remain in effect for the entire duration of the Contract/Agreement. The discounts shall not be subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the contractor in the performance of the Contract/Agreement.

Предоставленный размер скидки применяемый на текущие рыночные цены должен оставаться в силе в течении всего срока контракта. Размер скидки не должен изменяться или пересматриваться по причине колебаний цен и валют, или фактических издержек, понесенных поставщиком в течении исполнения контракта.

UNDP Kyrgyzstan does not warrant that any quantity of fuel will be purchased during the term of the Contract/Agreement, which shall be for 3 years.

ПРООН в Кыргызстане не гарантирует приобретение какого-либо количества ГСМ в течение срока действия настоящего соглашения, которое предполагается сроком до 3 лет.

## **Contract Management / Контракт менеджмент**

The result of the presenting tendering process will be made available for use by the other UN Agencies in the Kyrgyz Republic and each Agency is authorized to conclude a separate contract at its discretion with the selected Contractors.

Результаты данного тендерного процесса будут представлены для пользования другим Агентствам ООН в Кыргызской Республике, в связи с чем, каждое Агентство ООН может заключить отдельный контракт по своему усмотрению выбранными поставщиками.

The designated UNDP Focal Point will be responsible for:

Назначенный представитель ПРООН будет ответственен за:

- Contract administration and overall point of contact to the contracted Suppliers;  
Управление контрактом и контактное лицо по всем вопросам для выбранного поставщика ГСМ.
- Coordination and check of monthly reports;  
Координация и проверка месячных отчетов.
- Annual performance review of the Suppliers;  
Ежегодная оценка работы поставщиков ГСМ
- Perform inspection of goods, including verification of discounts, etc.  
Инспекции товаров, включая проверку размера скидки, и пр.

## **Reporting / Отчетность**

The selected Contractors shall submit the following reports on regular basis to UNDP Focal Point:

Отобранные поставщики будут предоставлять регулярно следующие отчеты представителю ПРООН:

- Free monthly statistics via e-mail/or other mode, containing the following minimum information: name of requesting unit, amount of fuel used, price per each type of fuel;  
На безвозмездной основе месячная статистика по электронной почте или другим способом, минимально содержащая следующую информацию: наименование заказчика, объем закупленного ГСМ, цена на каждый тип топлива;
- UNDP will make a reconciliation of purchased fuel and payments effected based on monthly consumption report provided by the supplier. Based on the results of the reconciliation, necessary corrections will be made.  
Офис ПРООН будет проводить сверку по кол-ву закупленного и оплаченного ГСМ на основании предоставленной поставщиком детализации приобретенного топлива на ежемесячной основе. По результатам этих сверок будут произведены необходимые корректировки.

## **Billing and Payment / Оплата счетов**

- The invoice shall be issued in Kyrgyz Soms.  
Счета фактуры должны быть выпущены в Кыргызских сомах.
- The invoice price shall be disaggregated by charges (each type of fuel must be in a separate line).  
Цена в счете фактуры должна быть детализирована (отдельная цена по каждому типу топлива).
- UNDP effects payment through a bank transfer to the Supplier's banking account.  
Офис ПРООН производит оплату посредством банковского перевода на банковский счет Поставщика.
- The current market prices for each region of the Kyrgyz Republic to be published officially on contractor's website.  
Рыночные цены на ГСМ для каждого региона Кыргызской Республики размещаются на официальном сайте компании.
- Prices must be inclusive of VAT with consideration of Governmental Resolution of the Kyrgyz Republic #155 dd.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

12.04.2011 on “Endorsment of Provisions on implementation procedures of international treaties and the other agreements in the section of tax exemption where the Kyrgyz Republic is an official party”.

Цены должны быть **указаны с НДС** с учетом Постановления Правительства КР № 155 от 12.04.2011 “Об утверждении Положения о порядке реализации международных договоров и иных соглашений, участницей которых является Кыргызская Республика, в части освобождения от уплаты налогов, пошлин и иных платежей.

### Qualification requirements / Квалификационные требования

The Offerors shall meet the following minimum qualifications:

Поставщики должны соответствовать следующими минимальными квалификациями:

#	Qualification requirements	Квалификационные требования																																										
1.	<p><b>LOTs #1 and 2</b> Certificate of Registration of the business, including Articles of Incorporation, or equivalent document if Bidder is not a corporation.</p>	<p><b>Лоты № 1 и 2</b> Свидетельство о регистрации компании, включая Устав или эквивалентный документ, если Претендент не является корпорацией</p>																																										
2.	<p><b>LOTs #1 and 2</b> Minimum 2 years of experience on the local market in provision of fuel. (Pls provide relevant info confirming the above requirement)</p>	<p><b>Лоты № 1 и 2</b> Минимально 2 года опыта работы в поставках ГСМ на местном рынке. (Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выуказанное требование)</p>																																										
3.	<p><b>LOTs #1 and 2</b> Availability of standard range of required type of fuel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lead-free fuel octane level 92</li> <li>• Lead-free fuel octane level 95</li> <li>• Lead-free fuel octane level 98</li> <li>• Diesel fuel</li> </ul> <p>(Pls provide relevant info confirming the above requirement)</p>	<p><b>Лоты № 1 и 2</b> Наличие стандартного набора необходимого типа топлива</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 92</li> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 95</li> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 98</li> <li>• Дизельное топливо</li> </ul> <p>(Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выуказанное требование)</p>																																										
4.	<p><b>LOT #1 - Fuel stations network coverage</b> Availability of fuel stations of minimum 25 fuel stations in Bishkek city and Chui province.  (Pls provide relevant info confirming the above requirement)</p>	<p><b>Лот № 1 - Сеть заправочных станций</b> Наличие не менее 25 заправочных станций в городе Бишкек и Чуйской области. (Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выуказанное требование)</p>																																										
5.	<p><b>LOT # 2 - Fuel stations network coverage</b> Availability of fuel stations in the following regions of the Kyrgyz Republic.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">#</th> <th style="text-align: center;">Regions</th> <th style="text-align: center;">Minimum number of fuel stations</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td>Naryn region</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td>Issyk-Kul region</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Osh region</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td>Jalalabat region</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5</td> <td>Batken region</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">6</td> <td>Talas region</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> </tbody> </table> <p>(Pls provide relevant info confirming the above requirement)</p>	#	Regions	Minimum number of fuel stations	1	Naryn region	4	2	Issyk-Kul region	4	3	Osh region	4	4	Jalalabat region	4	5	Batken region	4	6	Talas region	4	<p><b>Лот № 2 - Сеть заправочных станций</b> Наличие заправочных станций в следующих регионах Кыргызской Республики:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">#</th> <th style="text-align: center;">Регионы</th> <th style="text-align: center;">Минимальное кол-во заправочных станций</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td>Нарынская область</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td>Исык-Кульская область</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Ошская область</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td>Жалалабатская область</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5</td> <td>Баткенская область</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">6</td> <td>Талаская область</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> </tbody> </table> <p>(Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выуказанное требование)</p>	#	Регионы	Минимальное кол-во заправочных станций	1	Нарынская область	4	2	Исык-Кульская область	4	3	Ошская область	4	4	Жалалабатская область	4	5	Баткенская область	4	6	Талаская область	4
#	Regions	Minimum number of fuel stations																																										
1	Naryn region	4																																										
2	Issyk-Kul region	4																																										
3	Osh region	4																																										
4	Jalalabat region	4																																										
5	Batken region	4																																										
6	Talas region	4																																										
#	Регионы	Минимальное кол-во заправочных станций																																										
1	Нарынская область	4																																										
2	Исык-Кульская область	4																																										
3	Ошская область	4																																										
4	Жалалабатская область	4																																										
5	Баткенская область	4																																										
6	Талаская область	4																																										
6.	<p><b>LOTs #1 and 2</b> Fuel to be supplied shall conform to the product specifications and to standards and regulations enforced by relevant regulatory body of the Kyrgyz Republic: Quality Certificate (e.g., GOST, ISO 9001) or Certificates of Conformity issued by the Authorized Government Entity of the Kyrgyz Republic for each type of fuel.</p>	<p><b>Лоты № 1 и 2</b> Поставляемый ГСМ должен соответствовать срецификациям товара и стандартам, и нормам применяемых соответствующим государственным органом Кыргызской Республики: Сертификат качества (например, ГОСТ, ИСО 9001) или Сертификат Соответствия выпущенным уполномоченным Государственным органом Кыргызской республики для каждого типа ГСМ;</p>																																										

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	<p>Preference will be given to those offerors quoting fuel of ecological standards analogue to Euro 4 or 5.</p> <p>(Pls provide relevant info confirming the above requirement)</p>	<p>Предпочтение будет отдаваться поставщикам предлагающим ГСМ экологического стандарта аналог Евро-4 или Евро-5.</p> <p>(Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выказанное требование)</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Pls provide relevant info confirming the above requirement)

7.	<b>LOTs #1 and 2</b> Provision of fuel on a 24/7 basis  (Pls provide relevant info confirming the above requirement)	<b>Лоты № 1 и 2</b> Поставка ГСМ на круглосуточной основе.  (Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выуказанное требование)
8.	<b>LOTs #1 and 2</b> 1 staff (Manager/ Specialist) with minimum 1 year of working experience with corporate clients  (Pls provide relevant info confirming the above requirement)	<b>Лоты № 1 и 2</b> Один сотрудник (менеджер/специалист) с минимум 1 годом опыта работы с корпоративными клиентами  (Предоставьте соответствующую информацию подтверждающую выуказанное требование)

**FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION**  
*(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery) /*  
**ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА**  
*(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)*

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to provide the works listed below in conformity with the specifications and requirements of UNDP as per **RFQ: CO/013/2018 "Supply of fuel"**.

/ Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения ПРООН и настоящим предлагаем предоставление перечисленных ниже работ, в соответствии с спецификациями и требованиями **ЗКП № CO/013/2018 «Поставка ГСМ»**.

The financial evaluation of the technically qualified quotes will be performed based on the following formula:  
 Для финансовой оценки технически соответствующих котировок будет применена следующая формула:

<p><b>Sum of Discount (column B) x Equidistributed estimated weight (column C) = Final Score (column D)</b>          Сумма по каждому пункту «Размер скидки» (столбец В) x среднеарифметический расчётный вес (столбец С)          = Итоговый оценочный балл (столбец D)</p> <p><i>Note: The information under column D is designed for evaluation purpose only.</i>          Примечание: Информация по столбцу D предназначена только для целей оценки</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**The technically compliant Offerer with the highest Final Score under column D will be considered for a contract award.**  
**Поставщик, полностью соответствующий техническим требованиям и получивший наивысший итоговый оценочный балл (столбец D), будет рассматриваться для заключения контракта.**

Considering that the prices for fuel are floating depending on various factors of the inner and outer fuel markets, an Offeror is requested to quote a discount per liter following the below Price Schedule.

Принимая во внимание, что цены на ГСМ колеблются и зависят от множества факторов внутреннего и внешних рынков ГСМ, Поставщики должны указать предлагаемый размер скидки на 1 литр согласно нижеприлагаемого Ценового предложения.

A	B	C	D
<b>Type of fuel</b> <b>Тип ГСМ</b>	<b>Discount in % per liter applied to the current market prices</b>  <b>Размер скидки на 1 литр применяемый на текущие рыночные цены</b>	<b>Equidistributed estimated weight</b>  <b>Среднеарифметический расчётный вес</b>	<b>Final Score</b> (for evaluation purpose only)  <b>Итоговый оценочный балл</b> (только для целей оценки)
Lead-free fuel octane level 92 Бензин неэтилированный с октановым числом 92		5	Pls don't fill in here  Пожалуйста не заполняйте эту ячейку
Lead-free fuel octane level 95 Бензин неэтилированный с октановым числом 95		50	Pls don't fill in here  Пожалуйста не заполняйте эту ячейку
Lead-free fuel octane level 98 Бензин неэтилированный с октановым числом 98		3	Pls don't fill in here  Пожалуйста не заполняйте эту ячейку
Diesel / Дизельное топливо		42	Pls don't fill in here  Пожалуйста не заполняйте эту ячейку
<b>TOTAL / ИТОГО</b>			
Other types of fuel (pls specify) * Другой тип топлива (укажите) *		Pls don't fill in here  Пожалуйста не заполняйте эту ячейку	Pls don't fill in here  Пожалуйста не заполняйте эту ячейку
Other types of fuel (pls specify) *		Pls don't fill in here	Pls don't fill in here

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL**  
**ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Другой тип топлива (укажите) *		Пожалуйста не заполняйте эту ячейку	Пожалуйста не заполняйте эту ячейку
--------------------------------	--	-------------------------------------	-------------------------------------

**\* Note / \* Примечание:**

- Offerors may quote discounts for the other types of fuel;
- The discounts for the other types of fuel will be incorporated into contract for further UNDP use;
- The discount for the other types of fuel will not be considered for evaluation purpose.
  
- Поставщики могут указать размер дисконта на другие типы топлива;
- Дисконт на другие типы топлива будет включен в контракт для дальнейшего пользования ПРООН;
- Размер дисконта по другим типам топлива не будут учитываться в оценке.

Date / Дата: \_\_\_\_\_

Signature / Подпись: \_\_\_\_\_

Name / ФИО: \_\_\_\_\_

Position / Должность: \_\_\_\_\_

Stamp / Место для печати:

**TABLE B: Offer to Comply with UNDP Other Conditions and Related Requirements /**

**ТАБЛИЦА В: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований ПРООН**

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ		
	Yes, we will comply / Да, мы соответствуем	No, we cannot comply / Нет, мы не соответствуем	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение
Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки [INCOTERMS 2010]: <input type="checkbox"/> DDP, Kyrgyzstan (Note: for goods already imported into Kyrgyzstan. Import customs formalities have already been carried out by Offeror)/ DDP, Кыргызская Республика (Примечание: для товаров уже импортированных в Кыргызскую Республику. Импортные таможенные формальности уже выполнены участником торгов).			
Validity of Quotation / Срок действия предложения 90 days / 90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation/ В исключительных случаях ПРООН может просить участника торгов о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.			
Payment Terms / Условия оплаты: <input type="checkbox"/> Advanced payments are allowed (depending on the daily level of consumption or monthly level of consumption of fuel by each UN Agency) Авансовые платежи разрешаются (в зависимости от уровня суточного или месячного потребления ГСМ) <input type="checkbox"/> Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление)			
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора <input type="checkbox"/> Contract for goods and services / Контракт на поставку товаров и услуг. <input type="checkbox"/> Contract for initial period of one (1) year with possible extension for two (2) additional years based on satisfactory performance. Контракт сроком 1 (один) год с возможным продлением на 2 (два) года при условии положительной оценки предоставленных услуг. <input type="checkbox"/> The result of the presenting tendering process will be made available for use by the other UN Agencies in the Kyrgyz Republic and each Agency is authorized to conclude a separate contract at its discretion with the selected Contractors. Результаты данного тендерного процесса будут представлены для пользования другим Агентствам ООН в Кыргызской Республике, в связи с чем, каждое Агентство ООН может заключить отдельный контракт по своему усмотрению выбранными поставщиками.			
Offeror's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Offeror under this RFQ process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Offeror under this RFQ process; or / Он не получает или получал			

<p>прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или;</p> <p>3. Its legal representative does not represent other Offeror(s) for purposes of this RFQ; or / Для целей настоящего ЗКП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или;</p> <p>4. It has no a relationship with other Offeror(s) under this PRQ process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Offeror of, another Offeror regarding this RFQ process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗКП;</p> <p>5. It is not a subcontractor to any other Offeror under this RFQ process and any of proposed subcontractors do not submit another Offeror under its name as a lead Offeror; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или</p> <p>6. Proposed experts to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. / Эксперты, предлагаемые к участию в предложении, не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗКП.</p>																								
<p><b>LOTs #1 and 2 - Availability of standard range of required type of fuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lead-free fuel octane level 92</li> <li>• Lead-free fuel octane level 95</li> <li>• Lead-free fuel octane level 98</li> <li>• Diesel fuel</li> </ul> <p><b>Лоты № 1 и 2 - Наличие стандартного набора необходимого типа топлива</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 92</li> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 95</li> <li>• Бензин неэтилированный с октановым числом 98</li> </ul> <p><b>Дизельное топливо</b></p>																								
<p><b>LOT #1 / Лот № 1</b></p> <p>Availability of fuel stations of minimum 25 fuel stations in Bishkek city and Chui province. Наличие не менее 25 заправочных станций в городе Бишкек и Чуйской области.</p>																								
<p><b>LOT # 2 / Лот № 2</b></p> <p>Availability of fuel stations in the following regions of the Kyrgyz Republic. Наличие заправочных станций в следующих регионах Кыргызской Республики:</p> <table border="1" data-bbox="108 1668 922 2002"> <thead> <tr> <th>#</th> <th>Regions / Регионы</th> <th>Minimum number of fuel stations / Минимальное кол-во заправочных станций</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Naryn region / Нарынская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Osh region / Ошская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Jalalabat region / Жалалабатская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Batken region / Баткенская область</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Talas region / Талаская область</td> <td>4</td> </tr> </tbody> </table>	#	Regions / Регионы	Minimum number of fuel stations / Минимальное кол-во заправочных станций	1	Naryn region / Нарынская область	4	2	Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область	4	3	Osh region / Ошская область	4	4	Jalalabat region / Жалалабатская область	4	5	Batken region / Баткенская область	4	6	Talas region / Талаская область	4			
#	Regions / Регионы	Minimum number of fuel stations / Минимальное кол-во заправочных станций																						
1	Naryn region / Нарынская область	4																						
2	Issyk-Kul region / Иссык-Кульская область	4																						
3	Osh region / Ошская область	4																						
4	Jalalabat region / Жалалабатская область	4																						
5	Batken region / Баткенская область	4																						
6	Talas region / Талаская область	4																						
<p><b>LOTs #1 and 2 / Лоты № 1 и 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fuel to be supplied shall conform to the product specifications and</li> </ul>																								

<p>to standards and regulations enforced by relevant regulatory body of the Kyrgyz Republic: Quality Certificate (e.g., GOST, ISO 9001) or Certificates of Conformity issued by the Authorized Government Entity of the Kyrgyz Republic for each type of fuel.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preference will be given to those offerors quoting fuel of ecological standards analogue to Euro 4 or 5.</li> <li>• <b>Поставляемый ГСМ должен соответствовать спецификациям товара и стандартам, и нормам применяемых соответствующим государственным органом Кыргызской Республики: Сертификат качества (например, ГОСТ, ИСО 9001) или Сертификат Соответствия выпущенным уполномоченным Государственным органом Кыргызской республики для каждого типа ГСМ;</b></li> <li>• <b>Предпочтение будет отдаваться поставщикам предлагающим ГСМ экологического стандарта аналог Евро-4 или Евро-5.</b></li> </ul>			
<p><b>LOT #1 and 2</b> Provision of fuel on a 24/7 basis</p> <p><b>Лоты № 1 и 2</b> Поставка ГСМ на круглосуточной основе.</p>			
<p><b>LOT #1 and 2 / Лоты № 1 и 2</b></p> <p>The current market prices for each region of the Kyrgyz Republic to be published officially on contractor's website.</p> <p><b>Рыночные цены на ГСМ для каждого региона Кыргызской Республики должны размещаться на официальном сайте Контрактора.</b></p>			
<p>Confirmation of requirements set in TOR / <b>Подтверждение условий ТЗ</b></p> <p>The quoted discounts to be applied to the current market prices shall remain in effect for the entire duration of the Contract/Agreement. The discounts shall not be subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the contractor in the performance of the Contract/Agreement.</p> <p><b>Предоставленный размер скидки применяемый на текущие рыночные цены должен оставаться в силе в течении всего срока контракта. Размер скидки не должен изменяться или пересматриваться по причине колебаний цен и валют, или фактических издержек, понесенных поставщиком в течении исполнения контракта.</b></p>			
<p>Confirmation of requirements set in TOR "Reporting" <b>Подтверждение условий ТЗ «Отчетность»</b></p>			
<p>Confirmation of requirements set in TOR "Billing and Payment" <b>Подтверждение условий ТЗ «Оплата счетов»</b></p>			
<p>Minimum 2 years of experience on the local market in provision of fuel. <b>Минимально 2 года опыта работы в поставках подобных товаров на местном рынке.</b></p>			
<p>Confirmation of all Provisions of the UNDP General Terms and Conditions (Annex 4) including:</p> <p>Settlement of any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL")</p> <p><b>Подтверждение всех условий Общих условий и положений ПРООН (Приложение 4) включает:</b></p> <p><b>Урегулирования любого спора, противоречия или претензии, возникающих в результате выполнения, нарушения, расторжения</b></p>			

Договора или признания его недействительным должно быть оформлено в соответствии с Правилами проведения процедур примирения Комиссии ООН по правам международной торговли («ЮНСИТРАЛ»)			
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

Date / Дата: \_\_\_\_\_

Signature / Подпись: \_\_\_\_\_

Name / ФИО: \_\_\_\_\_

Position / Должность: \_\_\_\_\_

Stamp / Место для печати:

## OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ

Full companies name / Полное наименование компании	
Full companies name in English / Полное наименование компании на английском	
Legal position/status / Юридический статус	
Legal Address / Юридический адрес	
De facto address / Фактический адрес	
Year of foundation / Год основания	
Companies profile / Специализация компании	
Bank requisitions / Банковские реквизиты	
Status of VAT payer / Статус налогоплательщика	
Postal address / Почтовый адрес	
Head of company (name) / Глава компании (ФИО)	
Contact name / Контактное лицо	
Telephone number / Номер телефона	
Fax number / номер факса	
E-mail address / Электронная почта	
Website / Вебсайт	

Date / Дата: \_\_\_\_\_

Signature / Подпись: \_\_\_\_\_

Name / ФИО: \_\_\_\_\_

Position / Должность: \_\_\_\_\_

Stamp / Место для печати: \_\_\_\_\_

## United Nations Development Programme



**Contract for Goods and/or Services**  
 Between the United Nations Development Programme and [insert name of the Contractor]

*Empowered lives.  
Resilient nations.*

1. <b>Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided:</b>	
2. <b>UNDP</b> <input type="checkbox"/> Request for Quotation <input type="checkbox"/> Request for Proposal <input type="checkbox"/> Invitation to Bid <input type="checkbox"/> direct contracting Number and Date:	
3. <b>Contract Reference (e.g. Contract Award Number):</b>	
4. <b>Long Term Agreement:</b> [Yes] [No] [indicate as appropriate]	
5. <b>Subject Matter of the Contract:</b> <input type="checkbox"/> goods <input type="checkbox"/> services <input type="checkbox"/> goods <i>and</i> services	
6. <b>Type of Services:</b>	
7. <b>Contract Starting Date:</b>	8. <b>Contract Ending Date:</b>
9. <b>Total Contract Amount:</b> [insert currency and amount in figures and words] 9a. <b>Advance Payment:</b> [insert currency and amount in figures and words or indicate "not applicable"]	
10. <b>Total Value of Goods and/or Services:</b> <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply <input type="checkbox"/> below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply <input type="checkbox"/> equal to or above US\$50,000 (Goods <i>and/or</i> Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	
11. <b>Payment Method:</b> <input type="checkbox"/> fixed price <input type="checkbox"/> cost reimbursement	
12. <b>Contractor's Name:</b> Address:  Country of incorporation: Website:	
13. <b>Contractor's Contact Person's Name:</b> Title: Address:  Telephone number: Fax: Email:	
14. <b>UNDP Contact Person's Name:</b> Title: Address:  Telephone number: Fax: Email:	
15. <b>Contractor's Bank Account to which payments will be transferred:</b> Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: Bank SWIFT Code:	

Bank Code:  
Routing instructions for payments:

This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:

1. This face sheet ("Face Sheet").
2. UNDP Special Conditions [~~delete if not applicable~~].
3. [UNDP General Terms and Conditions for Contracts] [UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts] [~~delete if not applicable and remove square brackets~~].
4. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount [~~delete if not applicable~~].
5. Technical Specifications for Goods [~~delete if not applicable~~].
6. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated [~~insert date~~], as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [~~insert date~~]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.
7. Discount Prices [~~to be used in cases where the Contractor is engaged on the basis of an LTA; delete if not applicable~~].

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.

For the Contractor		For UNDP	
Signature:		Signature:	
Name:		Name:	
Title:		Title:	
Date:		Date:	



Empowered lives.  
Resilient nations.

**Договор на закупку Товаров и / или оказание Услуг  
между Программой Развития Организации Объединенных Наций и [Название / имя Подрядчика]**

1. Страна, в которой будут поставляться Товары и / или предоставляться Услуги:	
2. ПРООН: <input type="checkbox"/> запрос цен <input type="checkbox"/> запрос предложения <input type="checkbox"/> Приглашение на участие в тендере <input type="checkbox"/> заключение договора без конкурсного отбора Номер и дата:	
3. Ссылка на номер Договора (напр. Номер присуждения договора):	
4. Долгосрочное соглашение: [Да] [Нет] <b>[указать нужное]</b>	
5. Предмет Договора: <input type="checkbox"/> товары <input type="checkbox"/> услуги <input type="checkbox"/> товары и услуги	
6. Тип услуг:	
7. Дата начала Договора:	8. Дата окончания Договора:
9. Общая сумма Договора: <b>[указать валюту и сумму цифрами и прописью]</b>	
9а. Предплата: <b>[указать валюту и сумму цифрами и прописью или отметить «не применяется»]</b>	
10. Общая стоимость Товаров и / или Услуг: <input type="checkbox"/> Меньше 50.000 долл. США (только Услуги) - применяются Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров <input type="checkbox"/> Меньше 50.000 долл. США (Товары или Товары и Услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН <input type="checkbox"/> 50 000 долл. США или больше (товары и / или услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН	
11. Способ оплаты: <input type="checkbox"/> фиксированная цена <input type="checkbox"/> возмещение расходов	
12. Название (имя) Подрядчика: Адрес: Страна регистрации: Веб-страница:	
13. Контактное лицо Подрядчика: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:	
14. Контактное лицо ПРООН: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:	
15. Банковский счет Подрядчика, на который будут осуществляться платежи: Получатель: Название счета: Номер счета: Название банка: Адрес банка: SWIFT-код: Код банка: Инструкции по назначению платежей:	

Настоящий Договор состоит из следующих документов, которые, в случае возникновения несоответствия, имеют преимущество друг перед другом в следующем порядке:

1. Данная титульная страница («Титульная страница»).
2. Специальные условия ПРООН **[удалить, если не применяется]**.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

3. [Общие условия ПРООН для договоров] [Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров] [удалить, если не применяется, и удалить квадратные скобки].
4. Техническое задание (ТЗ) и График платежей, которые включают описание услуг, предмет поставки и задачи по выполнению, плановые показатели, сроки поставки, график осуществления платежей и общую сумму договора [удалить, если не применяется].
5. Техническая спецификация Товаров [удалить, если не применяется].
6. Техническое и Финансовое предложение Подрядчика от [указать дату], с разъяснениями и уточнениями согласно утвержденному протоколу переговоров от [указать дату]; эти документы не прилагаются, но известны сторонам и находятся в их распоряжении, а также являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
7. Цены со скидкой [применяются в тех случаях, когда Подрядчик привлекается к сотрудничеству на основе долгосрочного соглашения; удалить, если не применяется].

Все вышеперечисленное, включая все, на что ссылается этот документ, являет собой полный объем договоренностей («Договор») между Сторонами, при этом все предыдущие переговоры и / или договоренности, имеющие отношение к предмету настоящего Договора, теряют силу независимо от того, выполнены они в устной или в письменной форме.

Настоящий Договор вступает в силу со дня проставления надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон последней подписи на Титульной странице и прекращает свое действие в дату завершения Договора, указанную на Титульной странице. Внесение изменений и / или дополнений к настоящему Договору возможно лишь в случае оформления письменного соглашения надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.

**Настоящим удостоверяется**, что должным образом уполномоченные на это представители Сторон подписали настоящий Договор от имени Сторон в месте и в день, указанные ниже.

От имени Подрядчика		От имени ПРООН	
Подпись:		Подпись:	
Имя:		Имя:	
Должность:		Должность:	
Дата:		Дата:	